



DATOS IDENTIFICATIVOS

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia

Asignatura	Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua	Castellano			
Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://tradumatica.webs.uvigo.es			
Descripción	Presentación genérica de recursos y tecnologías de la traducción, con énfasis en la traducción multimedia general			

Competencias

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
B3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
B6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C1	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C6	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
C19	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer los ejes principales de la historia de la traducción asistida por ordenador, y sus hitos más destacables. Conocer las tipologías básicas de herramientas para la traducción asistida por ordenador.	B1 B2
Conocer las características básicas de los productos multimedia.	B6 B9 C1 C3
Conocer las principales instituciones normalizadoras relacionadas con las tecnologías multimedia, así como los estándares desarrollados que son más relevantes para abordar con éxito la traducción de este tipo de productos.	B1 B6 B9 C1 C3

Estar en condiciones de gestionar con eficacia un proyecto básico de traducción relacionado con productos multimedia, seleccionando de un modo crítico y utilizando adecuadamente las tecnologías adecuadas.

B2
B3
B6
B7
B11
B12
C3
C6
C19

Contenidos

Tema

1. Aproximación a la historia de la traducción asistida por ordenador -
2. Aproximación al concepto de producto multimedia -
3. Las herramientas para la TAO: categorías, rendimiento, aplicabilidad -
4. Las instituciones normalizadoras -
5. Los estándares industriales -
6. Gestión de un proyecto básico de traducción, con diversos soportes -

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Presentaciones/exposiciones	15	30	45
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Trabajos de aula	15	30	45
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado
Presentaciones/exposiciones	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Presentaciones/exposiciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%)	60	B1 B2 B3 B6 B9 B11	C1 C3 C6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Gestión de un proyecto-encargo global	40	B1 B2 B3 B6 B7 B9 B11 B12	C1 C3 C6 C19

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

En las 8 semanas en que se organiza la materia, se estructura así la evaluación:

- En las 2 primeras: foro controlado sobre temario (1).
- En las 2 siguientes: primera parte del proyecto-encomienda (estudio de formatos)
- En las 2 siguientes: foro controlado sobre temario (2).
- En las 2 siguientes: segunda parte del proyecto-encomienda (base de datos).

Los trabajos se entregan al final de cada uno de los 4 periodos.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades y el proyecto propuesto en la primera (a no ser que el profesorado de la materia considere pertinente, por las razones que sean, hacer algún cambio en alguna de las actividades y/o proyecto a entregar).

Fuentes de información

World Wide Web Consortium, **Homepage**,

The Localization Industry Standards Association, **Webpage**,

The Imperial College, **Translation Memories Survey 2006**,

Fotios Karamitroglou, **A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe**,

La bibliografía específica será proporcionada durante el curso.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103